

НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОСОЧЕТАНИЙ В ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКАХ

Л. В. Ковалева

Воронежский государственный технический университет

Поступила в редакцию 4 декабря 2017 г.

Аннотация: в статье рассматриваются фразеосочетания русского, немецкого и английского языков, репрезентирующие животный мир. Проводится сопоставительный анализ фразеосочетаний с зоонимами в русском, немецком и английском языках. В результате сопоставления выявлено, что в анализируемых языках многие фразеосочетания, изображающие животный мир, служат для характеристики качеств человека: жадность, трусость, агрессивность, хитрость и др.

Ключевые слова: фразеология, фразеосочетания, английские фразеосочетания, немецкие фразеосочетания, русские фразеосочетания, названия животных, лексема.

Abstract: the article describes Russian, German and English idioms with zoonyms. The article presents comparative analysis of the idioms containing the names of animals in Russian, German and English languages. The results of our research reveal that in these languages many idioms picturing the world of animals are used as human characteristics such as greed, cowardice, aggressiveness, cunningness etc.

Key words: phraseology, idioms, English idioms, German idioms, Russian idioms, zoonyms, lexeme.

Конец XX – начало XXI в. знаменуется переходом к новому знанию, сближением лингвистики с другими науками, появлением смежных областей знания: этнолингвистика, психоллингвистика, лингвокультурология и др. Лингвокультурология представляет собой одно из наиболее перспективных направлений в гуманитарных исследованиях. Согласно «Словарю лингвокультурологических терминов», лингвокультурология – это «направление в лингвистике, изучающее взаимодействие двух семиотических областей – языка и культуры, которые понимаются как формы сознания, отражающие мировоззрение человека, и описываются в синтезе как целостный феномен. В центре внимания лингвокультурологии находится язык, конструирующий ментальность человека, в том числе его культурное самосознание» [1, с. 96]. В отличие от других областей знания, таких как этнолингвистика или лингвострановедение, лингвокультурология является более широким понятием и проявляется особенностью мировоззрения того или иного народа в различных способах создания образных основ фразеологизмов, что подтверждает взаимодействие языка и культуры в разных языковых картинах мира. Цель данной статьи – показать различие языковых систем в описании и формировании фразеологического значения.

Наиболее интересны и показательны, на наш взгляд, фразеологизмы, обозначающие мир природы:

растения (деревья, кустарники, цветы и т. д.) и животные (названия диких и домашних животных, рыб, пресмыкающихся и др.), – то, с чем человек всегда сталкивался в повседневной жизни, поэтому для иллюстрации наших исследований мы выбрали названия животных.

Природа является средой, в которой живет человек. Окружающая действительность, флора и фауна – важный фактор образа жизни и развития каждого отдельного народа, народной культуры и национального сознания. «Пейзаж страны – это такой же элемент национальной культуры, как и все прочие. Он – выражение души народа», – писал академик Д. С. Лихачев [2]. Природа – это первое, что «определяет лицо народа... Здесь коренится и образный арсенал национальной литературы (архетипы, символы), метафорика литературы» [3]. Леса как часть природы имеются почти во всех странах мира. Лес всегда играл большую роль в жизни людей. Он является источником пищи, топлива, пастбищем. В нем водятся разнообразны животные. В европейских лесах обитают волки, косули, рыси, кабаны, лисы, медведи и другие животные. Экваториальные леса полны красивых животных и экзотических растений. В отличие от российских лесов, в африканских живут гориллы, слоны, коалы, шимпанзе, мартышки, бегемоты, леопарды и др. Образы родной для каждого народа природы имеют национальную окраску; каждый народ осваивает конкретную природную зону, имеющую свои особенности местности, растительности, животного мира.

Окружающий человека мир бесконечен, поэтому денотативных ситуаций также может быть бесконечное множество. Однако не все они могут иметь для человека значение и смысл, не все фиксируются сознанием и еще меньше репрезентируются в языке. Человек вычленил из огромного потока информации только то, что имеет для него какое-то значение, что может быть ему полезным и целесообразным для его жизни и практической деятельности. Именно эти ситуации и переосмысливаются при образовании фразеологического значения. Основным источником фразеосочетаний в каждую историческую эпоху служит комплекс идей, имеющих важное значение и вызывающих общий интерес в данном обществе (закон Шпербера) [4].

Значение растительного мира для национальной культуры обусловлено огромной культурной и хозяйственной ролью леса и его обитателей в жизнедеятельности человека. В процессе познания мира люди награждают растения и животных различными смыслами, связывают с ними обрядовые, религиозные и другие культурные традиции.

Рассмотрим фразеосочетания, связанные с животным миром Земли. В немецком языке хитрость, льстивость, подхалимство и другие подобные качества человека ассоциативно связывают с таким животным, как угорь, который имеет длинное змеевидное тело со слизистой и скользкой кожей. Живого угря невозможно удержать в руках, поэтому возникли такие фразеосочетания, как *glatt wie ein Aal* (букв. 'гладкий, как угорь') – скользкий, изворотливый человек; *sich winden (krümmen) wie ein Aal* (букв. 'изворачиваться, крутиться, как угорь') – выкручиваться, пытаться выйти из неприятной ситуации. Угорь может достигать до двух метров в длину, поэтому возникли фразеосочетания: *den Aal beim Schwanz fassen* (букв. 'схватить угря за хвост') – начать не с того конца; *wer den Aal hält beim Schwanz, dem bleibt er weder halb, noch ganz* (букв. 'кто держит угря за хвост, у того нет не только половины, но и всего') – кто берется за дело не с того конца, у того ничего не получается.

В русском языке качество людей *скользкий, изворотливый человек* отражает наблюдение человека за пресмыкающимися – ужами и змеями. Человека с подобными качествами сравнивают с ужом, потому что извивающиеся движения этого животного ассоциируются с изворотливостью, коварством и хитростью, чем и объясняется фразеосочетание «как уж на сковородке».

Лексема *лиса*. В русском языке лиса символизирует хитрого человека, склонного к обману. Фразеосочетание *Лиса Патрикеевна* обозначает у русских хитрого, изворотливого человека. Лексема *Патрикеевна* способствует увеличению экспрессивности. Этимологически данная лексема восходит к имени литовского князя Патрикя, коварного человека, по-

селявшего вражду между новгородцами. Фразеосочетание *пройтись лисой* означает быть очень осторожным. *Хитрый (старый) лис* – умный, хитрый человек, опытный интриган. Это же качество зверя отражено и в немецких фразеологических оборотах. У немцев, как и у русских, образ лисы ассоциируется с хитростью и осторожностью. *Ein alter Fucks* (старый лис) – старый опытный человек, знающий все тонкости. *Der Fucks muß zum Loch heraus* (букв. 'лису необходимо выманить из норы') – нужно выяснить что-либо, докопаться до первопричины. *Da kommt der Fucks zum Loch heraus* (букв. 'вот и выходит лиса из норы') – теперь все ясно, понятно, вот в чем причина. *Damit wäre der Fucks im Hühnerstall* (букв. 'пустить лису в курятник') – беспечно доверить имущество бесчестному человеку (пустить козла в огород) [5].

В английском языке существует ряд фразеологизмов с лексемой *лиса*, основанных на тех же наблюдениях за зверем, что в русском и немецком языках. *Old fox* – старая лиса, хитрец. *Play the fox* (букв. 'играть лису') – хитрить, притворяться, прикидываться. *Set a fox to keep one's geese* (букв. 'посадить лису стеречь гусей') – доверять свое имущество бесчестному человеку (пустить козла в огород) [6].

Лексема *заяц*. В лесах Центральной и Восточной Европы очень много зайцев. Заяцы очень быстро бегают, стараются запутать следы, делая огромные скачки в стороны, эти особенности зайцев послужили причиной возникновения фразеосочетаний с лексемой *заяц*. В немецком языке: *wissen, wie der Hase läuft* (букв. 'знать, как бегают зайцы') – разбираться в чем-либо; *wir werden ja sehen, wie der Hase läuft* (букв. 'наблюдать, как бегают зайцы') – наблюдать, как идут дела, как развиваются события. *Ein alter Hase* (букв. 'старый заяц') – опытный человек, отличный специалист, мастер своего дела. *Ein heuriger Hase sein* (букв. 'заяц этого года – молодой заяц') – неопытный человек, малец. *Viele Hunde sind des Hasen Tod* (букв. 'где много собак, там зайцу смерть') – безвыходная ситуация. В немецком языке существует фразеосочетание, связанное с приготовлением пищи из зайца: *hier liegt der Hase im Pfeffer* (букв. 'здесь лежит заяц в перце') – вот в чем загвоздка (вот где собака зарыта) – имеется в виду, что заяц скрыт под соусом [5].

В английском языке почти все фразеосочетания связаны с охотой на зайцев. *Hunt the wrong hare* (букв. 'ловить не того зайца') – ошибиться в расчетах, пойти по ложному пути. *Run after two hares* (букв. 'гнаться за двумя зайцами') – взяться за безнадежное дело. *Seek a hare in a hen's nest* (букв. 'искать зайца в курином гнезде') – пустое, бессмысленное дело. *Run (hold) with the hare und hunt with the hounds* (букв. 'бегать (иметь, держать) с зайцем и охотиться с собаками') – вести двойную игру (и вашим и нашим). *Cook a hare before catching him* (букв. 'готовить зайца прежде, чем его поймали') – преждевременно распоряжаться ре-

зультатом деятельности (делить шкуру неубитого медведя) [6].

В русском языке заяц – символ проворства и одновременно трусости: *дрожать, как заяц; труслив, как заяц*. В основе этого образа лежит свойство зайца быстро убежать, прошмыгнуть. Отсюда словосочетание – прошмыгнуть, как заяц, проскочить зайцем. Позднее появляется фразеосочетание *ездить зайцем*, т. е. ‘пройти, проехать незамеченным, как заяц’; в то же время с этим выражением связано и свойство трусости, переносимое на пассажира-безбилетника: страх быть пойманным и оштрафованным. С лексемой *заяц* связаны фразеосочетания, относящиеся к охоте на зайца. *Гоняться за двумя зайцами* – браться за несколько дел сразу и не выполнить ни одного; *поймать сразу двух зайцев* – одновременно достичь каких-либо результатов сразу в нескольких делах [7].

Таким образом, в анализируемых трех языках фразеосочетания с лексемой *заяц* связаны, в основном, с охотой; кроме того, были подмечены основные свойства зайца: в немецком языке – способность зайца на бегу запутывать следы, в русском языке – такое свойство «характера» зайца, как трусость, – «заячья душа»; в английском и немецком языках наличие фразеосочетаний, связанных с приготовлением пищи из зайца. Если проанализировать фразеосочетания французского языка с данной лексемой, то обнаружится, что французы связывают свойство зайца еще и с плохой памятью *avoir une mémoire de lièvre* (букв. ‘иметь память зайца’) – заячья память.

Лексема *волк*. В европейских лесах водится много волков. Люди прекрасно изучили их привычки и особенности, что нашло отражение во многих фразеосочетаниях. В основном отмечают отрицательные качества этого зверя, поскольку волк – один из самых опасных лесных хищников. В некоторых европейских языках возникли фразеосочетания, основанные на этом качестве зверя: в немецком языке: *dem Wolf die Schafe befehlen* (букв. ‘предлагать овец волку’) – попустительствовать недобросовестному человеку. *Unter die Wölfe geraten* (букв. ‘очутиться у волков’) – быть обманутым, попасть в сложное положение. *Wer sich zum Lamm macht, den fressen die Wölfe* – (букв. ‘кто прикидывается ягненком, того съедают волки’) – не прикидывайся, не будь овцой, а то волк съест. *Mit den Wölfen heulen* (букв. ‘с волками выть’) – подчиняться, приспособливаться к мнению большинства. *Der Wolf stirbt in seiner Haut* (букв. ‘волк умирает в своей шкуре’) – человек не меняется (горбатого могила исправит). *Der Wolf guckt über die Hecke* (букв. ‘волк глядит через забор’) – легок на помине. В немецком языке имеется фразеосочетание, в котором отражается древнее метафорическое противопоставление волка и овцы или ягненка: *der Wolf wird satt und das Lamm bleibt ganz* (букв. ‘если волк сыт, то и ягненок будет цел’) – волки сыты и овцы целы.

Русские люди подметили, что волк часто бывает голоден, поэтому он нападает на домашних животных. *Пожалел волк кобылу* – о жестком человеке, не способном кого-либо пожалеть. *Смотреть волком* – агрессивный, злой взгляд – этот фразеологизм также связан с хищническим характером зверя. У волка трудная жизнь, на него охотятся, ставят капканы, поэтому существует фразеосочетание *травленный волк* – о человеке, перенесшем всяческие трудности, невзгоды, обладающем большим жизненным опытом. Волки часто воют. В сознании людей прочно устоялся яркий эмоциональный образ воющего волка; он часто используется в разных культурах как символ одиночества, отшельничества, мистического начала. В связи с этим возник фразеологизм *хоть волком вой* – об очень трудном положении. Фразеосочетание *и волки сыты, и овцы целы* основано на противопоставлении хищного волка и кроткой овцы, что в принципе невозможно. Но стремление примирить кого-либо, найти компромисс послужило возникновению данного выражения, означающего – сильные, жестокие и кроткие, т. е. угнетатели и угнетенные, примирились, они полностью удовлетворены. О постоянстве характера волка можно судить по фразеосочетанию «как волка ни корми, он всё в лес смотрит».

В английском языке также существуют фразеосочетания с лексемой *волк*. Англичане, как и русские, знают, что волк всегда голоден: *Hungry as a wolf* – голоден, как волк. Постоянство характера *once a wolf always a wolf* (букв. ‘волк есть волк’) – как волка ни корми, он всё в лес смотрит. Если англичанин чего-то очень сильно испугался, он скажет: *I have seen a wolf* (букв. ‘я увидел волка’) – лишиться дара речи, язык прилип к горлу. Способность подчиняться, приспособливаться к каким-либо обстоятельствам можно в английском языке выразить фразеологизмом *one must howl with the wolves* (букв. ‘выть вместе с волками’). *Set the wolf to keep the sheep* (букв. ‘заставить волка овец стеречь’) – то же, что в русском языке «пустить козла в огород». Английский фразеологизм *greedy as a wolf* (‘жадный, как волк’) выражает такое качество человека, как жадность.

Русский фразеологизм *волк в овечьей шкуре*, немецкое фразеосочетание *Ein Wolf im Schafspelz* и английская идиома *Wolf in sheep's clothing* существуют в трех анализируемых языках и восходят к евангельской цитате «берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей шкуре, а внутри суть волки хищные» (Евангелие от Матфея). Этот образ хищного волка вошел во фразеологию многих народов.

Лексема *медведь*. Фразеосочетания с лексемой медведь в русском языке связаны с такими качествами этого животного, как неуклюжесть, неповоротливость. Например, *неуклюжий, как медведь; медвежья объятая; медвежья услуга; медведь на ухо наступил*.

В немецком языке данный признак медведя также был отмечен фразеосочетаниями *ein rechter Bär*, *wie ein Bär* (букв. 'настоящий медведь' – о человеке); *plump wie ein Bär* (букв. 'неуклюжий, как медведь'); *da geht der Bär ab* (букв. 'здесь прошел медведь') – здесь все сломано, что-то случилось, произошло; *tanzt der Bär* (букв. 'здесь танцует медведь') – быть от чего-либо свободным, отделаться от чего-либо. Медведь может быть свирепым, грозным, особенно, когда его затронули. Фразеологизм *den Bären aufbinden* (букв. 'привязывать медведя кому-либо') – означает врать, наврать кому-либо с три короба. Медведь не только грозное, но еще и сильное животное: *Bärenkräfte haben* (букв. 'иметь медвежью силу') – быть очень сильным.

Некоторые фразеосочетания с лексемой медведь имеют и сугубо национальные, не имеющие эквивалентов в других анализируемых языках, особенности. Например, деление несуществующей прибыли выражено русским фразеосочетанием *делить шкуру неубитого медведя*. Только в немецком языке фразеологизмом *auf der Bärenhaut liegen* (букв. 'лежать на медвежьей шкуре') выражена склонность человека к безделью, а сила и здоровье – фразеологизмом *gesund wie ein Bär* (букв. 'здоров, как медведь'). В английском языке грозный характер медведя выражается во фразеосочетании *Bear somebody malice* (букв. 'медведь на кого-то злится') – быть злобным, загатаить злобу.

Однако не все наименования животных, обитающих в европейских лесах различных стран, нашли отражение во фразеологизмах. Например, красота, грациозность, благородство, ловкость, быстрота оленя *der Hirsch*, перенесенные на человека, послужили основой для образования фразеологизмов только в немецком языке. *Laufen, springen, tanzen wie ein Hirsch* (букв. 'бегать, прыгать, танцевать, как олень') – быть грациозным, энергичным. *Alter Hirsch* – (букв. 'старый олень') – имеет два значения: старый служака, т. е. опытный работник, и старая история.

В русском языке не отмечены фразеосочетания с лексемой *олень*. Отсутствуют в русском языке и устойчивые словосочетания с лексемами *барсук*, *хомяк*, *рысь*, хотя названные животные живут в лесах России. В немецком языке, напротив, существует целый ряд фразеосочетаний с данными лексемами.

Лексема *барсук*. Барсук проживает почти на всей территории Европы, кроме Финляндии и северной части Скандинавского полуострова. Ареал обитания

барсука довольно широк, однако встретить его в лесу непросто. Связано это с тем, что барсук ведет ночной образ жизни, это очень осторожное животное, которое старается избегать любой опасности, прячась в своих норах. Нору он покидает редко, только ночью. Почти все лето и половину осени барсук готовится к зимней спячке, накапливая за этот период дополнительный жир, чтобы пережить зиму, отсюда *Fett wie ein Dachs* – жирный, как барсук. С приходом зимы в начале декабря барсук впадает в спячку. В некоторых более северных районах он спит уже в середине октября либо в начале ноября. Эти особенности жизни барсуков получили отражение в немецких фразеологизмах: *schlafen wie ein Dachs* – спать, как барсук. Русский вариант данного фразеологизма – *спать, как сурок*. Если кто-либо нападает на барсука, он ожесточенно обороняется, даже может укусить: отсюда *sich wehren wie ein Dachs* – защищаться, как барсук, и *er beißt um sich wie ein Dachs* – кусаться, как барсук. *Von seinem eigenen Schmalz leben wie ein Dachs* – жить своими запасами [8].

Таким образом, культурно-национальная интерпретация фразеологизмов связана с народной мудростью и традициями. Считается, что фразеологизмы – это единицы языка, которые хранят исторический опыт и миропонимание народа. Исследование фразеосочетаний, связанных с качествами животных, – важный компонент фразеологической системы языка, формирующий национальную картину мира, и представляющий национальное лингвокультурное пространство.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ковшова М. Словарь лингвокультурологических терминов / М. Ковшова, Д. Гудков. – М., 2017. – 192 с.
2. Лихачев Д. С. Русская словесность / Д.С. Лихачев. – М., 1997. – С. 280–287.
3. Гачев Г. О. О национальных картинах мира / Г. О. Гачев // Народы Азии и Африки. – 1967. – № 7. – С. 78.
4. Гак В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков / В. Г. Гак. – Л., 1977. – 154 с.
5. Бинович Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Л. Э. Бинович, Н. Н. Гришин. – М., 1975. – 656 с.
6. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь : в 2 т. / А. В. Кунин. – М., 1967.
7. Молотков А. И. Фразеологический словарь русского языка / А. И. Молотков. – М., 1987. – 541 с.
8. Duden. Redewendungen / Duden / Band 11.

Воронежский государственный технический университет

Ковалева Л. В., доктор филологических наук, заведующая кафедрой русского языка и межкультурной коммуникации

E-mail: kafedra_rus@mail.ru

Тел.: 8 (473) 271-50-48

*Voronezh State Technical University
Kovaleva L. V., Doctor of Philology, Head of the Russian Language and Intercultural Communication Department
E-mail: kafedra_rus@mail.ru
Tel.: 8 (473) 271-50-48*